

# **A Collection of Eastern Secwepemctsín Phrases Handbook**

*revised April 2011*

**by Lucy William**

© Secwepemc Cultural Educaiton Society  
274A Halston Connector Road,  
Kamloops, BC V2H 1J9

The Secwepemc Cultural Education Society would like to thank Lucy William of Salmon Arm for her knowledge of the Secwepemc Language and the sharing she has done for this handbook.

The original was done in 2003. The SCES Language Department has revised it and with Lucy produced an audio CD to accompany this book. Listen to it as you read along, keep it your car for when you are driving or download the CD and put it on your ipod, iphone or other new age digital listening device.

We greatly acknowledge the financial support of the Province through the Ministry of Aboriginal Relations and Reconciliation.



## Table of Contents

1.	Everyday Phrases.....	4
2.	Family .....	5
3.	Feelings.....	6
4	Language.....	7
5.	Emergencies.....	7
6	Some Useful Phrases.....	7
7	Getting around.....	8
8	Directions.....	9
9	Accommodation .....	10
10.	Around Town .....	12
11.	Food/Restaurant.....	13
12.	Shopping for Food.....	15
13.	Clothing .....	17
14.	Toiletries.....	19
15.	Household Things.....	19
16.	Health .....	20
17.	Time and Date.....	21
18.	Seasons.....	22
19.	Fishing.....	24
20.	Making a Canoe.....	27
21.	Drying Salmon.....	28
22.	Hunting.....	30
23.	Getting up in the Morning.....	34

# 1 Everyday Phrases

Weyt-k	Hello! <i>upon meeting someone</i>
Cwelcwélt-n-k?	Are you well?
Mé7e le7-ke pyin ʔe sitʔt	Yes, I am feeling well
Le7 pyin re sitʔt	It is a nice day today
Mé7e le7 pyin ʔe sitʔt	yes it is a nice day today
Weyt-kp	Hello <i>to several</i>
Weyt-k enwí7	Hello to you too
Cwelcwélt-n-kp?	Are you all feeling well?
Mé7e cwelcwélt-kuc	Yes we are all fine
Ec kénm-ucw?	What are you doing?
Ec kénm-ep?	What are you all doing?
Me7 ken-e-k?	What are you going to do?
Me7 ken-e-k pyin?	What are you going to do now?
Me7 ken-e-k pexyéwt?	What will you do tomorrow?
me7 nes-e-k?	Will you go?
Mé7e me7 nes-ke	Yes, I will go
Me7 nes-e-k ell?	Will you go also?
Mé7e me7 nes-ke ell	Yes! I will go also
Pelqíl-ce	Go back
Qwetsétse	Go ahead and go

## 2 Family

Swéti7 ke7 skwest?

What is your name?

Swéti7 k skwest.s?

What is his or her name?

Tlhé7e k st7ék-ucw?

Where do you come from?

Tlhé7e k st7ek-us?

Where does he/she come from?

St7ek-ke te \_\_\_\_\_

I come from \_\_\_\_\_

Swéti7 ke7 kwseltktn?

Who is your family?

Swéti7 k skwest.s re7 qé7tse

What is your father's name?

Re qé7tse r skwest.s \_\_\_\_\_

My father's name is \_\_\_\_\_

Swéti7 k skwest.s re7 kí7ce?

What is your mother's name?

Re kí7ce r skwest.s \_\_\_\_\_

My mother's name is \_\_\_\_\_

Pell-stsmelt-n-k?

Do you have children?

Tá7a, ke pell-stsmelt.

No, I do not have any children

Mé7e, pell stsmelt-ke

Yes, I have children

Tn'kwe7 re stékélt

I have one daughter

tek'séle.....

tekellés.....

Tn'kwe7 re seqwsé7

I have one son

tek'séle.....

tekellés.....

tmú7smes.....

### 3 Feelings

Xwexwistén re.....	I like.....
Tá7 k s-xwexwistén r .....	I do not like
C.w7el-ke	I am in a hurry
C.w7el-kuc	We are in a hurry
C.w7el-n-k?	Are you in a hurry?
C.w7el-ekwe	They are in a hurry
Gyep-ke	I am angry
T'sellt-ke	I am cold
Ts7ecw-ke	I am happy
Teyt-ke	I am hungry
Nexéwu-ke	I am thirsty
Xwexwistén r s7íllen	I like to eat
Tet7ítc-ke	I am sleepy
Guy-t ke	I am tired
Penesménst-ke	I am worried

## 4 Language

Ec e k Secwepemctsiném-ucw?

Do you speak Shuswap?

Swéti7 n7élye ec k Secwepemctsinémes?

Who speaks Shuswap?

Ec r Secwepemctsiném-ke

I speak Shuswap

Emétente cúytse

Repeat it again

Yuyúwtes ke7s seqwlút

Speak more slowly

Stémi k stse7mét.ste ye7éne? What is this or how do you say this?

## 5 Some Useful Phrases

Cecúy

Sure

Réstsetse

Wait

## 6 Emergencies

Knúcwetsme

Help me

Knúcwete

Help him or her

Knucwékse7te

Give him or her a hand

Me7 knucwétsi

I will help you

Me7 knucwékse7tels-ekwe

They are going to give us a hand

M-xéne-ekwe

He said he is hurt or it is said he is hurt

M-xéne-ke

I am hurt

M-xéne

He is hurt

Tsqwelentéke r Tókte	Call a doctor
Xqweltélkwecte r Tókte	Phone for a doctor
M-neqwcítctses-ke ʔn stem k swet	Somebody robbed me
Tsqwelcítsctsmé ʔe wétsme	Call the police for me
M-kéne le wétsme?	Where are the police?
Nhé7e me7 pemínes re wetsme7éllcw?	Where will I find the police station?
Kéwel-ce	Go away!
Neqwneqwmúll!	Thief!
M-neqwcítctses ʔn xqeléwtn r neqwneqwmúll	The thief stole my purse
M-neqwcítctses ʔn sqlew r neqwneqwmúll	The thief stole my money
M-neqwcítctses ʔn ctestíte7tn r neqwneqwmúll	The thief stole my suitcase

## 7 Getting Around

Tsut-ke es spraní ne xyum ʔe tégwe	I would like to visit the big city
Ne s-kwíncs me7 qwetsétses r c7ukwméwél?	What time does the bus leave?
Ne s-kwíncs me7 qwetsétses r nexúlecw?	What time does the train leave?
Héqe me7 c7emút-ke ne titúycwt	Maybe I will take the plane instead

ǰwinc re s-tec7emetéps e c7emút-we ne c7ukwméwél?

How much is the fare for the bus?

ǰwinc re s-tec7emetéps e c7emút-we ne nexúlecw?

How much is the fare for the train?

ǰwinc re s-tec7emetéps e c7emút-we ne titúycwt?

How much is the fare for the plane?

Ne pehé7e me7 tskítscwes r c7ukwméwél?

When is the bus arriving?

## 8 Directions

ǰhé7e le ck7epéllcw?

Where is the hospital?

ǰhé7e le tégwe?

Where is the town?

ǰhé7e le wetsme7éllcw?

Where is the police station?

ǰhé7e le cste7éllcw?

Where is the pub?

ǰhé7e le xqweqwetsín̄tn?

Where is the church?

ǰhé7e le7 tsitcw?

Where is your house?

Kekéw-we tl7élye?

Is it far from here?

Me7 ǰuwétme ǰlu7 k swet?

Can a person walk there?

Cwítsc̄tsme ne7éne ne stǰiyúlecw

Show me on the map

Xwexwistén es qwetséts ǰlu7

I would like to go there

Me7 penmínen ne seqút.s r ximéllcw ǰe tsitcw?

Will I find it beside the big house?

Me7 pemínen ne s7ewit.s r ximéllcw ǰe tsitcw?

Will I find it behind the big house?

Me7 pemínen ne s-kekík7et.s r ximéllcw 7e tsitcw?

Will I find it near the big house?

Me7 pemínen ne s-xetéqs re ximéllcw 7e tsitcw?

Will I find it in front of the big house?

## 9 Accomodation

Ec r tcúse-we 7ek cyistéń

I am looking for a motel/hotel/campground

7hé7e me7 pemíne-we 7ek cyistéń

Where will I find a motel/hotel/campground

Nhé7e put?

Where exactly is it?

Pell cyistéń-k

Do you have any rooms available?

Xwexwiyém-ke 7ek nekwí7lep 7ek cyistéń

I would like a room with a single bed

Xwexwiyém-ke 7ek selí7lep 7ek cyistéń

I would like a room with a double bed

Xwexwistén r cyistéń 7ek pell cnésten ell r cséwme7

I would like a room with a bathroom and bath

Me7 cyist-ke 7ek nekwésqt

I will be staying for one night.

Me7 cyist-ke 7ek selésqt

I will be staying for two nights

Me7 cyist-ke 7ek klésqt

I will be staying for three nights

Me7 cyist-ke 7ek nekú7 7e sxetspésqt

I will be staying one week

Me7 kwinc k s-tsec7emetéps ne nekú7 7e sr7al?

How much will it cost for one night?

Kéne es píqwe r cyistéń?

Can I see the room?



Kéne ke pell tsq̓we ʔe cyisténʔ	Do you have cheaper rooms?
Le7 ʔe cyisténʔ, me7 kwen	It is fine, I will take it
Tá7e k s-tselxestén pehé7e me7 qwetséts-we	I am not sure when I will be leaving
Pell nexexiyétkwe ne cséwme7?	Do you have hot water for the bathtub?
Kéne-ke pell c7élkwme ne sqlew ne7 cyisténʔ	Do you have a safe for my money in the room?
Pell xqwítsme7 es qwítse r stestíte7	Do you have a laundry room to wash my clothes?
Pell xqweltélkwetn ne cyisténʔ	Is there a phone in the room?
Pell cyistén-k ʔe tá7e ne sexqúteʔ	Do you have a no-smoking room?
Xwexwistén r cyistén ec ne xqútmes	I would like a smoking room
Qíllentsme ne tsútsllke7 r seciláps ne secwén-we	Wake me at 7 in the morning
Tá7e k s-xelenwén es cwelqúse r necnústenʔ	I can not open the window
Tá7e k s-xelenwén es ckelltsín r cyécwme7	I can not open the heater
M-llépe r ckelltsíntn n cyisténʔ	I forgot my key in the room
Tá7e k s-xwexwistén y7éne r cyisténʔ	I do not like this room
Kwoyi7se7úy ye7éne r cyisténʔ	This room is too small
Téptépte7úy ʔek cyisténʔ	The motel room is too dark

Stekwe7úy tek cyistén      The motel room is too expensive

## Me7 llwélente-kuc r cyistén' pexyéwt

We will be leaving from the room tomorrow

Me7 xwexwistén r seséle tek ckeltsín'tn ne cyisté'n

I will need two keys for the room

Me7 xwexwiyém-ke cúytse 'tek sítse      I will need another blanket

Tukwtúkwten 'tek cyistén? Is it a quiet room?

## Pell csecwmú'etn r cyistén'?

Is there a swimming pool at the motel?

M-ǵupép le c7íqwptn ne cnestén?

The toilet paper ran out in the bathroom

Xwexwistén r cyistén' es tsekwtsékws

I like a nice bright motel room

## 10 Around Town

Knúcwetsme! Stcúsestn r c7elkméllcw ne sqlew

Help me! I am looking for the bank

## Knúcwetsme! Stcúsestn r ctuméllcw

Help me! I am looking for the store

Knúcwetsme! Stcúsestn r xqweqwetsín'tn

Help me! I am looking for the church

## Knúcwetsme! Stcúsestn r wetsme7éllcw

Help me! I am looking for the police station

Knúcwetsme! Stcúsestn r xqweltélkwetn

Help me! I am looking for a telephone

Knúcwetsme! Stcúsestn r cnésteñ

Help me! I am looking for a bathroom

Knúcwetsme! Stcúsestn ln cyistéñ

Help me! I am looking for my hotel

R skwest.s r cyistéñ \_\_\_\_\_ The name of my motel is \_\_\_\_\_

Kekéw-we tel7éliye ey n cyistéñ?

Is my hotel very far from here?

Ne s-ķwincs me7 ckellptínes r ctumélłcw?

What time does the store open?

Ne s-ķwincs es e cqexptsínes r ctumélłcw?

What time does the store close?

Stémi k stse7mét.ste ye7éne țek cucwélł?

What is this street called?

## 11 Food/Restaurant

Stcúsestn k c7ellnélłcw

I am looking for a restaurant

Stúsestn nehé7e me7 crepqíne-we

I am looking for a place to have lunch

Ts7íllenstn ri7 r tsi7

I eat meat

Xwexwistéñ ri7 ell r peták

I like potatoes too

Xwexwistéñ r lesóup ell

I also love soup

Tá7us put k s-cw7i7t.s r lekelét

Not too much bread

Tá7us k s-llepectsec r tyeqústen

Do not forget butter for me

Xwexwiyéñ-ke țe tswellúqw țek ú7se

I would like some hard boiled eggs

Xwexwiyém-ke ʔek lekemín I would like some porridge

ʔíxtsme ʔn ú7se Fry my eggs

Kectséme ʔek tsyeg ʔe tʃi7 ne lekelét Give me a hamburger

Xwexwiyém-ke ʔek ú7se ell kosowélltʃe

I would like some eggs and bacon

Pell-swewll-e-k? Do you have fish?

Stérni ʔek swewll? What kind of fish?

Yews r sqeelten7úwi k s-kéctsemc Give me the sockeye salmon

Tʃpíxes r sqeelten7úwi k s-kéctsemc Fry my sockeye salmon

Pell-písell-e-k? Yirí7 cum r senxwexwiyém

You have rainbow trout? That is my favorite

Ts7úkwechtsme ell ʔek séwllkwe Bring me some water too

Xwexwiyém-ke ʔek lekapí I would like some coffee

Xwexwiyém-ke ʔek tsecpémcwste I would like some milk

Xwexwiyém-ke ʔek s7uy I would like some juice

Xwexwiyém-ke ʔek letíy I would like some tea

Xwexwiyém-ke ʔek gyu7, lepwé ell xelxelélecw

I would like some carrots, peas and corn

Tntéke r s7íllen ne letép Place the food on the table

Tá7us k s-llépectsec ʔn t7elkstn Do not forget my tools

Knúcwten! kectséme ʔek setcíme Waiter (helper) give me a spoon

Knúcwten! Ts7úkwechtsme cúytse ʔek lekelét

Waiter (helper) bring me some more bread

Knúcwten! M-llépectsec ʔe lesél ell lepwíwr

Waiter you forgot salt and pepper

Xwexwiyéṁ-ke ʔék súkwe ne lakapí

I would like some sugar for the coffee

Stéṁi ke7 tutsíṁtn?

What do you have for dessert?

Pell-speqpeq7úwi-e-k?

Do you have saskatoons?

Ahh! Pell-speqpeq7úwi? Le7 Tskectséme

Oh you have some saskatoons? Good Bring me some

## 12 Shopping for Food/Clothing/Household Things

Me7 nes-ke ʔé téḡwe es téwtse

I will go to town to buy food

M-ḡupép r stsíllen-kt

We have run out of food

Me7 cw7it ʔíwel ʔn stéwtse

I will buy lots of food

Ḡiyetéke stéṁi k xwexwistsémc ʔn téwtse

Write me a grocery list

Tá7us k llepec telrí7 stem

Do not forget anything

Kekewe7úy cúytse me7 s-nesewéllen-kt ʔé téḡwe wél me7 nekú7 ʔé  
sxetspésqt

We will not be able to go to town for another week

ʔhé7e r ctúmellcw ne stsíllen n7élye ʔé téḡwe

Where is the grocery store here in town

Tsut-ke es téwu ʔék t̥s̥i7. ʔhé7e me7 pemínes?

I would like to buy some meat. Where can I find it?

Me7 ʔwinc xwexwéyt re stéwtsne?

How much will this cost?

Pell cúytseme-k ʔthen ʔék téne t̥s̥íle?

Do you have more like these?

Tá7e k s-xwexwistén y7éne	I do not like these
Yehé7e ʔe welly7éne k tsq̓we?	Which one is cheaper between these?
ʔuc ec r tsetsex-we	I am just looking
Kéne es píqwe yeréy?	Can I look at that one?
Q̓iycítsme k̓winc k s-tec7emetéps?	Can you write down the price?
Cllémete n stéwtse ne7éne ne qw7ep	Put what I have bought in this bag
Knúcwetsme es úkwe r s-tséwtse n cucwéw̓el	Help me to pack the purchases to my vehicle
Kukwstsém̓c ʔe skúcwetsec	Thank you for helping me
Yirí7 ʔn pelq̓ílc, wi7 r téwtse	I am going home now, I have finished shopping
Me7 wík̓si cúytse	I will see you again
Kéne es knúcwetsi?	Can I help you?
Yen ri7 k s-tsukw?	Is that all?
Xwexwistéc-e es tiyégwct̓setsi?	Would you like it wrapped?
Tsukw ri7 nekú7 k̓ém̓ll	This is the only one
k̓winc ʔlri7 ke7s xwexwiyé̓m?	How many do you want?
Me7 tspelq̓ílc-e-k cúytse ʔe7 stéwtse?	Will you be coming back for more groceries
Tá7e pyin k pell-petáks-kuc ne7élye	We do not have potatoes now
Me7 tskitsc le tq̓iyúse ʔe peták ne nekú7 ʔe sxetspésq̓t t̓l7éliye	The potatoes we ordered will arrive in one week
Xwexwistséme es élkwctsi ʔek nek̓wéke?	Would you like me to lay away a bag for you?

## 13 Clothing

Ķewelcwīlc re stestíte7

My clothes are getting old

Xwexwiyém-ke 'tek tsítsle

I need some new ones

Xwexwéyt re stestíte7 xiyewílce7úwí

All my clothes are getting too big on me

Xwexwiyém-ke 'tek títsle 'te lekepú

I would like a new coat

Thé7e me7 pemínes r ctuméllcw ne stestíte7?

Where can I find a clothing store?

Cwits̱tsme ṯhé7e me7 pemínes r llecwillellúcw

Show me where you keep the dresses

Me7 kwen r kells té llellúcw es mestén

I am taking three dresses to try on

Tá7e welly7éne k s-put.s

These do not fit

Me7 kweném-ke cúytse ʔns mestén

I will take some more to try on

Ye7éne r xwexwistén

I like this one

Ye7éne put

This one just fits

## Stestíte7

## Clothing List

lekepú

coat

## Illeúcw

dress

stektítše7

shirt

sxétece

pants

síltsu

shoes

ckúpce7

socks

pílce

skirt

segwyg'wten

belt

Tsíle ʔe xyume7úy r sxétece, yéxmell me7 mestén

The pants look too big but I will try them on anyway

ǵwoyese7úwǐ ye7éne r sxétece                      These pants are too small

Stcúsestn r tsiqw ʔek llellúcw                      I am looking for a red dress

Ell me7 xwexwiyé-m-ke ʔek tsiqw ʔe sílltǵu

I would also like pair of red shoes

Knúcwetsme n7éliye                      I need some help here

ǵwinc k s7tsec7emetéps xwexwéyt r stéwu?

How much are my purchases?

Kéne es tnten n tse7pún?                      Can I put it on my credit?

Me7 put-n r xetspqíqekst?                      Will \$100 cover the bill?

Tsun es tewctn r stsmémelt ʔek stestíte7

I want to buy the children some clothes

Cuǵ stsmémelt yéxwiye me7 nes-kt ʔe tégwe

Come on children dress-up, let's go to town

Vocab to describe clothing

xyume7úy                      too big

ǵwoyese7úwǐ                      too small

cwetsetsíts.se7t                      short

yecte7úy                      too long

luts'7e7úy                      too tight

segsigwe7úy                      too loose



## 14 Toiletries

Xwexwiyeṃ-ke ʔek stecín	I need a comb
Xwexwiyeṃ-ke ʔek íqwtsetn	I need a razor
Xwexwiyeṃ-ke ʔek ts'éwke ne xelxelécw	I need a toothbrush
Xwexwiyeṃ-ke ʔek ts'ewstn	I need soap

## 15 Household

Tsut-ke es tcúse ʔek tkmutn	I want to look for a couch
Tsut-ke es tcúse ʔek letép ell tsets'elcwílep	I want to look for a table and chairs
Tsut-ke es tcúse ʔek necnélestn	I want to look for a rug
Xwexwístn ell r-téwu ʔek tsítsle selyélt	I would like to buy some new dishes too
Nhé7e me7 pemínes r selyélt?	Where can I find the dishes?
Núne? Kukwstsémc	Way over there? Thank you
Cwits̓ctsme cúytse ʔek s7i7llcw	Show me some more
Xwexwistén ye7éne r qwiqwíyt ʔe selyélt	I like the blue set of dishes
Xwexwistén ye7éne r skwékw7es kwalt ʔe selyélt	I like the yellow set of dishes
Xwexwistén ye7éne piq ʔe selyélt	I like the white set of dishes
Xwexwistén supúlecw kwalt ʔe selyélt	I like the green set of dishes

Knucwtn, ts.siq̓ ye7éne r syelt	Helper, this dish is cracked
Xwexwiyé-m-ke ʔe tá7e k s-tsekwtsék̓ws ʔe syelt	
I would like to have dishes that are not too bright	

## 16 Health

K7ep-ke	I am sick
K7ep r Lucy	Lucy is sick
Xwexistén r núxwxuxw ʔe Tók̓te	I would like a female doctor
M-xenestén re kelc	I hurt my hand
Héqe m-ǰupékst-ke	Maybe my hand is broken
Tśíle nukw ʔe ǰupéne-ke	Seems like my collarbone is broken
Képket re tk̓méles	My chest hurts
Yen re7 tk̓méles k képket?	Is it your chest that hurts?
K7epéne-ke	My ear hurts or <i>I have an ear ache</i>
K7epén-e-k?	Does your ear hurt?
	or <i>Do you have an ear ache?</i>
K7epqín̓-ke nukw	I have a headache
Pell meláme-k ne s-k7epqín̓?	Do you have medicine for a headache?
Kectséme ʔek meláme	Give me some medicine
K7epén̓kst-ke	I've got a tooth-ache
Ck7epén̓k-ke	I've got a tummy-ache
Stér̓ni ʔek meláme me7 kwen ne s-ck7epén̓k?	What kind of medicine can I take for my tummy-ache?
M-ǰwellpékst-ke	I burned my hand

Stémi k le7 ne s-ǵwellpékst?	What is good for a burned hand?
Nes-ce ne Tókke. Me7 kectsís ǵek meláme	Go to the doctor.
	He will give you some medicine
Tsellt-ke, Héqe tsut-ke es sk7ep	
	I am cold. maybe I am getting sick
Tǵile nukw ǵe Itwilc-ke	Seems like I am getting better
Képet nukw r s-pecwpéńk	The gas in my stomach hurts
Stémi ǵek meláme k le7 ne s-pecwpéńk?	
	What is good medicine for a gassy stomach?

## 17 Time and Date

Stémi pyin r sitǵt?	What is the date today?
Yerí7 r ǵwincs r skwéǵw7es?	What time is it now?
Yerí7 r secwéńwes	It is morning
Yen ri7 r spetéks r secrepqíns?	Is it past lunch?
Me7 íllen e-kt pyin ri7 es secrepqíns	
	We will eat now, it is lunch time
Ne s-ǵwincs me7 pelǵílc-et?	What time are we heading back?
Ne pehé7e me7 qwetséts-et?	When are we going?
Yen ne Spetekésǵt me7 qwetsets-et?	Are we leaving Monday?
Selésǵt	Tuesday
Skellésǵt	Wednesday
Smesésǵt	Thursday
Steklstésǵt	Friday
Steǵmekstésǵt	Saturday
Sxetspésǵt	Sunday

## 18 Seasons

Me7 qwetswíl c r tmicw ne sqepts

The weather will warm up in the spring

Me7 estwéy' r ptsekl, supúlecw ell r sts7e7kw

Leaves, grass and flowers start showing up

ǵweñllq ell ǵe cǵweñllqtn r qelmúcw

People start planting gardens

Me7 ǵwéñllq-ke ǵek peták

I am going to plant potatoes

Me7 ǵwéñllq-ke tsukw ǵek ǵwoyi7memúmlcw

I am going to plant a little garden

Me7 ǵweñllq-ke ǵek cw7it ǵe sǵweñllq

I am going to plant lots of vegetables

Me7 tqwelǵwélt ell r s7i7llcw ǵe speqpéq ne sqepts

Some berries also ripen in the spring

Me7 ǵult ell ri7 r scwicw ell skwekwíne ne sqepts

Wild potatoes and wild carrots

also grow in the spring

Pehé7e me7 e7é7llqetmes r scwicw ell r skwekwíne?

When do we dig up the yellow

avalanche lily and the wild potatoes?

Ne petpeníye lu7 cw7it r scwicw

Last year there was lots of yellow avalanche lily

Pyin ne sqepts héqe me7 cw7it cúytse

There may be lots again this year

Me7 nes e-kt ne tsquqúm estsetxellq-kt tek scwicw?

Shall we go to the mountains to  
check for the yellow avalanche lily crop?

Me7 késte r scwicw?

What will we do with the yellow avalanche lily crop?

Me7 íllentme pyin r scwicw?

Are we going to eat the yellow avalanche lillies now?

Me7 elkwstsíllen-n-kt es sec7íllen-kt ne s7istk?

Are we putting away some yellow  
avalanche lillies for our winter food?

Mé7e, me7 elkwstsíllen-kt es sec7íllen-kt ne s7istk.

Yes, we will store some away for our winter food

Skwelúlecw Summer

Ilwelt.stn Fall

S7istk Winter

Ne skwelúlecw ri7 le7 ne secwmúye

Summer is the best for swimming

Me7 cwesét ell r qelmúcw ne skwelúlecw

People travel during the summer

Xixéyt nukw pyin r sitqt

It is a hot day today

kwinc-k s-xixéyt.s?

How hot is it today?

Yen ri7 llwelt.stnwílcs

Is it fall time?

Mé7e ri7 llwelt.stnwílcs

Yes it is fall time

Me7 lligwpmtn r ptsekl ne llwelt.stn?

Are the leaves going to drop in the fall?

Mé7e me7 lligwpmt r ptsekl

Yes the leaves are going to drop

Censép es tcúses r c7etícns r skwleqs

Bears start looking for a place to hibernate

Me7 etíc r skwleqs el me7 púte r s7istk

Bears sleep throughout the winter

Me7 s.tscnéne te swucwt r tmicw ne s7istk.

Snow covers the ground in the winter

Ec-e-k tsélltes r tmicw ne s7istk?

Does it get very cold in the winter?

Mé7e ec r tsélltes ne s7istk

Yes it gets very cold in the winter

Me7 kéne-kt ne s7istk?

What do we do in the winter?

Me7 kwí7lep-kt ne swucwt

We will sleigh ride on the snow

Nhé7e me7 kwí7lep-et?

Where will we sleigh ride?

Me7 nes-kt ne tsqúqu

We will go to the little hill

## 19 Fishing

Me7 qíte-ke

I will go fishing

Me7 tpélnes-ke

I am going with you

Cecúy tsnés-ce

Sure come along

Kwénte re7 tqítme7

Take your fishing gear

Thé7e me7 tskwéntmes r teleqíntn?

Where will we get our bait?

Stérni me7 tnmínte e teleqínten-kt?

What will we use for bait?

Stérni me7 es qíte-kt?

What will we fish for?

Me7 qíte-kt tek kekésu7

We will fish for spring salmon

W7ec ell ri7 sqelelten7úwi ne setétkwe

The sockeye are in the river too

Yerí7 r seckestsnúcws r sqelelten7úwi, r tseclíglcs

It is time for the salmon to spawn

Me7 qítcte r kyé7e-kt ell r slé7e-kt

We need to fish for our grandma and grandpa

Cuŷ e kúle-kt tek meníp

Let's make harpoons

Pelúkwme tek qeqltn

Gather some pitch wood

Yerí7 me7 le7 r qeqltnen ne s.tsétsku7

Pitchwood will be good for pitlamping

Tá7us k llépec r meníp

Do not forget the spear

Tselxestéce r s-tnmiñc r meníp?

Do you know how to use a harpoon?

Yerí7 me7 s-xetégst.s r tsnmiñ r meníp

It will be my first time harpooning

Thé7e k tsílmes r kekésu7?

What are the springs like?

Xixyúm ri7 tek swewll r kekésu7 Spring salmon are very large fish

kwinc ri7 tek pégwe r nekú7 te kekésu7 te7 stsut?

How much would one spring salmon weigh?

Me7 xménke e kewéñtmes r kekésu7 ne qít?

Will springs be heavy if you caught one with a fishing rod?

Me7 xwexwistém es elkwestsílten-kt tek scwíkw

We need to dry fish for winter

Me7 cwíke-kt tek p7e7cw es sec7eyetwéw-c-kt

We will dry a little extra dried fish for trading

Cuŷ e kúlente r cnecwekméllcw

Let's prepare the drying shed

Nehé7e me7 kúlentmes r cnecekwéméllcw?

Where will we build the drying shed?

Me7 kúlente ne smiméys r setétkwe We will build it near the river

Tcúsme tek clecúlecw Look for a good spot

Pelúkwme tek sexsextsetsí Gather some twigs

Pelúkwme tek xewt te tseqwtsqwéllp Gather some dry willow

Qumetéke ne s-miméys r setétkwe Pile them up by the river

Tcúsme ell tek xewt te qweqwlíleht

Look for some dry birch wood also

Me7 xwexwistém ell r xewt te mulc

We are also going to need dry cottonwood

Yen ri7 cketscust.s es cwíke-kt? Are we ready to dry salmon?

Tskwenéme tek cwetékst Go get the knives

Cwíkte r sqleltn, me7 kelcítcwes te tsémes

Cut up the salmon and take out the fish bones

Tá7us tseqmícte cum te tsémes Do not throw away the fish bones

Censéptste r t7ikw Start up the fire

Llecwpetéke r sqleltn ne cllecwpméke7s

Hang the salmon on the drying rack

Tsecetéke es le7s e xewús Make sure the fish are drying

Kwécte r Kyé7e tek swewll es qwlems

Take grandma a salmon to cook

Tá7us k s-llépecte le tsunc es metéc r Kyé7e ell Slé7e tek scwíkw

Do not forget the dried salmon you

were giving grandma and grandpa

Tspelúkwme cúytse tek stektsúse

Gather some more wood



Tá7us k s-extekstec r t7ikw es llept.s      Do not let the fire go out  
E lléptes r t7ikw me7 tá7e k s-xe7s r scwiķ

The salmon won't dry if the fire goes out  
Nerí7 me7 welép wel me7 tsecwiwúlecw

Some one has to watch the fire all the time  
E tsyecwemínstmes r t7ikw es tá7es es llept.s me7 le7 xewús r scwiķ

The dried salmon will dry very nicely  
if we make sure the fire does not go out

## 20 Making a Canoe

Cwítstme te s-kúle tek stseq7éwll      Show me how to make a canoe  
Tskwenéme tek tsit      Gather some pitch  
Me7 tnmín7e r mulc ne s-kúle tek stseq7éwll

We will use the cottonwood to make the canoe  
R nekú7eses me7 yec r qwlin r tnmín7e

Sometimes we use birch bark to make a canoe  
Stnminste r tsit es llécwete r stseq7éwll

We use pitch to patch up the canoe  
Úkwete r stseq7éwll ne sextsine      Bring the canoe to the shore  
Tntéke re meníp ne stseq7éwll      Put the harpoon in the canoe  
Me7 tsétskwe7te r sgwígwe e tpépes r tmicw

We will pitlamp for some lake trout tonight  
Le7 ri7 tek swewll r sgwígwe      The lake trout is tasty fish

## 21 Drying Salmon

Me7 cwíkwete r sgwígwle tśíle ʔe sqleltn7úwí

We prepare lake trout like we do the sockeye

Le7 es kúle-kt cw7it ʔe scwíkw es sec7íllen-kt ne s7istk

We need a lot of dried salmon for our winter food

Me7 élkwete ell ri7 r ékwé

We will also put away the salmon eggs

Le7 ri7 ékwé ne s-kúle ʔe lesóup

Salmon eggs makes delicious soup

Meláme ell ri7 r lesóup

The salmon egg soup works like medicine too

R sképqińs swewll le7 ell ri7 ʔe s7íllen

Fish heads are good to eat too

Tá7us k-tseqmínc r sképqiń

Never throw fish heads away

E súltes r pésełkwe nerí7 me7 lé7es ʔe s-qíʔe

It is good to fish when the lake freezes over

Lepcwíkwete r scúyet

Chop a hole in the ice

Qíłqelt r s-qíʔe ne scúyet

It is fun fishing through the ice

Stérni ʔek swewll me7 kwewéńte ʔéklle scúyet?

What kind of fish do we fish for through the ice?

R ckmúlecw r tskwéńst

We catch ling

Le7 ʔek swewll r ckmúlecw?

Are they good fish?

Mé7e! le7 ʔek swewll r ckmúlecw

Yes! ling are very tasty fish

Me7 qítente r mémelt ell r tseqwtsítse es teleqíńtn-kt

We will fish for white fish and red mouth for bait

Me7 ctéglen-kt ʔek cw7it ne s-kwenéllen ʔék ckmúlecw

We need to put many lines out to catch ling

Le7 ell ri7 r tsq̓wmus

Suckers are also good

R pell se7xú7es r qelmúcw me7 kúle ʔek tsq̓wmus lesóup

Sucker soup is good for a person with a cold

Stémi ri7 r keknécw?

What are kokanees?

Tsétsitsme7t ri7 ʔek swewll

They are very small fish

Tšelmélqu ri7 r keknécw ʔe sqleltn7úwi

Kokanee are similar to sockeye

Yéxmell tsétsitsme7t ʔe sqleltn7úwi

They are smaller than sockeye salmon

Le7 ell ri7 ne scwiḱ r keknécw

Kokanee are good to make dried fish

Kéne mé7e k s-le7s r scwiḱ?

Why do we need dried salmon?

Le q̓7ese ri7 lu7 r stsíllen r qelmucw7úwi

Dried fish was one of the staple foods for our people

Me7 q̓7ese k sts7elḱws r scwiḱ?

Can dried fish be stored for a long time?

Mé7e! me7 q̓7es r sts7elḱws ne nexutém

Yes! dried fish can be stored for a long time in a dry place

Xwexwéyt r ḱwselktenéws ec r knúcwekstes ne scwíḱe

Family help each other to dry fish

Stémi k stnmiñst.s r qelmúcw ne s-qíṭe?

What do people use for fishing?

R qelmúcw stsnmiñst.s r meníp, wewtsk, ctálkwetn ell r fish trap

People use harpoons, spears, nets and fish traps

Nhé7e es k qetqítmes r Secwépemc?

Where do Shuswap people fish?

Ec r qetqítmes r Secwépemc we7 thénés ne setsetétkwe,  
pespésellkwe ell ne tsutswéwc

Shuswap people fish any where in rivers, lakes and in creeks

R sqleltn7úwi ec r tsclélcwes ne llweltstn

The sockeye spawn in the fall time

## 22 Hunting

Me7 píxe-kt pyin te stiqt

We will go hunting today

Kwílel-ce es píxe-kt

Get ready to go hunting

Yéx-ce, me7 qwetsets-kt es píxe-kt

Dress-up, we will go hunting

Pehe7e me7 píxmet?

When are we going hunting?

Me7 píxme-kt pyin te sitqt

Will we hunt today

Yehé7e le swelmíńk?

Where is the gun?

Nhé7e me7 píxmet?

Where are we going to hunt?

Me7 píxe-kt ne tsquqúm

We will hunt up the mountain

Kwénte r xyum te swelmíńk

Take the big gun

Xiyume7úy ye7éne te swelmíńk

This gun is too big

Kwécte ell r stskwils r swelmíńk

Take the shells for the gun

Me7 kwétme-kt?

Are we walking?

Stérni me7 píxete?

What are we going to hunt?

E wíktenes r tsi7 me7 tsqélen-n?

If I see a deer, can I shoot it?

Tsqélen-te r tsi7 e wktcwes

Shoot the deer if you see one

Tsúkwes r sqelecwsqéqxe te tsi7 k tsqélen-c Shoot only a male deer

Me7 ǵutst pyin r tǵi7                      Deer will be nice and fat about now  
Cwǵtsctsmē ǵhé7e es k estúllenstmes r tǵi7

Show me how to gut a deer

Me7 tseǵmíntme xwexwéyt r stǵmenks?

Are we throwing all the guts away?

Tá7e k s-xwexwéyt.s r stǵmenk me7 tǵeqmínc

No you do not throw all the deer guts away

Cw7it lerí7 r le7 ǵe s7íllen              There area lot of things good to eat  
Stémí telrí7 kwénte ǵe stǵmenks r tǵi7?

What can we take from the belly?

R spetíwe ri7 le7                      The fat that covers the belly is good

R welwelápst.s le7 ne s-kúle ǵe ǵéqke7

The horns makes a good awl

Wíke-ke ǵe cw7it ǵe tǵi7 ne malt

I saw lots of deer at the deer lick

Wiktc-e ell r teníye?

Did you see a moose too?

Xime7úy r teníye

That moose is big

Me7 tsǵélentme r teníye?              Are we going to shoot the moose?

Mé7e! me7 tsǵérente r teníye              Yes! we will shoot the moose

Yews r xyum te swelminǵk k tnminǵ

Use the big gun to shoot the moose

M-qémec-e r teníye?

Did you shoot the moose?

Héqe m-neqéyt

Maybe it was just wounded

Héqe ǵuc m-cíke tá7e k s-neqéye r teníye

Maybe, I missed that shot and did not wound the moose

Nés-ce le stśléwtes r tsqélencwes

Go see where he was standing when you shot him

M-neqéyec-e?

Did you wound him?

Mé7e m-neqéy-n-ke r teníye

Yes I must of wounded the moose

Téke tsqellqéqll r mít'kye

Look there is dots of blood

Keklépete r c'tekté'ns r mít'kye

Follow the blood trail

Keklépete wélme7 pemíncwes le qémec 'te teníye

Follow the trail until you find the moose you shot

M-pemín 'te m-estkíce-ke n7éliye

I found where he fell

Le7 es pemínc

It is good you found it

Nerí7 ne púltes me7 estúllentmes We will gut it where he is laying

Me7 legmínte tékten cucwéll We will drag him towards the road

Xmenk ri7 r teníye 'tek mescén' The moose is a heavy animal

Cw7it telrí7 ell r tśi7s re teníye Moose has a lot of meat

Me7 xelenwéllen-kt es kécete k s7i7llcw

We will be able to dry some of the meat

Me7 tswellcw-kt 'tek skécméllcw

We will build a smokehouse

Tśílme ri7 r c'kécméllcw 'te necwe'kméllcw?

Is the salmon drying shed similar to the meat drying shed?

Mé7e ké'kme7ll es tselltsíles

Yes they are almost the same

Me7 élkwete r skéc s sec7íllen-kt ne s7istk

We will put away the dried meat for our winter food

Le7 ell r skéc ne sec7eyetwé'wcw

Dried meat is good for trading

Me7 képete ell r ses'peys r teníye

We will tan the hide of the moose

Tskúlste r spéke7 'te tskep 'te swełmín

Gloves are made from the tanned hide

Tskúlste ell r stestíte7 'te swełmín

Clothes are also made from tanned hides

Me7 qwets r stestíte7 'te tskul 'te swełmín

Clothes made from hides are warm

Le7 ell r swełmíns r tsi7úwi

Deer tanned hides are good too

Me7 le7 ne skúle 'te stestíte7

They will make good clothing

Le7e7úy cum r teníye, pllellt yem

Moose hide are better because they are thick

R skwleqs ell ri7 tspíxste 'te qelmúcw

People hunt bear too

R s7i7llcw 'te qelmúcw tsxwesxistés r skwleqsélltše

Some people like bear meat

Me7 xwetém ell ri7 r skwleqsélltše

We dry bear meat too

Cw7it ri7 'te mescén tspixst.s r qelmúcw-kt

Our people hunt a lot of animals

Tá7e cum yerí7 'tek mescén me7 s7íllente

No, that is an animal we never hunt for food

Kékme7ll 'te sxwexwéyt.s r stem me7 s7íllente

Most animals we eat

R welweláps le7 ne skúle 'te t7élksten

Deer horns are good for making tools

Tskúlst r pétkweten te sqwexqwéxt.s r tsi7

Needles are made from the deer legs

Tskúlste r 'teqwmín 'te títencs r tsi7

We make thread from the sinew of deer

Téke xexé7 lu7 r qelmúcw-kt ne syecwmin.ntsút

Our people were very smart in looking after themselves

Xwexwéyt r stestíte7s tsúl 7e sespéys r mescén

All the clothing were made from animal skins

Tsúl ell r sítse 7e swetmín

Blankets were also made from animals skins

Me7 tnmín7e ell r qwtellts.s r mescén ne tsékwsce7

We use animal fat for light also

## 23 Getting Up In The Morning

Yerí7 r stsecwiýúlecws

It is daylight time

Q7íll-ce

Wake-up

C7emúte

Get out of bed

Nes-ce ne snestn

Go to the washroom

Ctséwtseme

Wash-up

E wí7ucw 7e7s setséwtsne yéx-ce

When you finish washing, dress-up

Tnmín7e neréy re7 stestíte7

Use those clothes

Me7 yec r qwiqwíyt 7e sxetéce k tnmínc

Use the blue pants

Tá7e k s-xwexwistén r qwiqwíyt 7e sxetéce

I do not like the black pants

Me7 yec r qwiqwíyt tnmín

I will wear the blue pants

E wí7ucw 7e7s yex, ts.sesúxwest-ce

When you finished dressing, come downstairs



Cu'ý, cu'ý q'7ese7úy-k nukw      Hurry, hurry you are taking too long

Wucwqínme ell      Comb your hair too

Yen ri7 ke7s wi7 t'e7s yex?      Are you finished dressing yet?

M-wi7 r s-yex ell m-wucwqíne-ke

I have finished dressing and combed my hair

Emút-ce me7 kwílelc-ucw t'e7s íllen      Sit down and get ready to eat

Sté'ni xwexwisté'c t'e7s íllen?      What do you want to eat?

Pell ú7se-e-k?      Do you have eggs?

T'hé7e me7 t'sílmes k s-xwexwisté'c re7 ú7se?

How do you want your eggs

K'éne es ts'píxs?      Can I have it fried?

Mé7e! me7 p'íxctsi re ú7se      Yes, I will fry the eggs for you

E wí7-ucw t'e7s íllen kwílel-ce t'e7 qwetséts ne c'leq'mé'lt'n

When you are finished eating, get ready for school

Tá7us llépec re7 sté'kle t'e7 s7íllen ne c'leq'mé'lt'n

Do not forget your lunch for school

Tsut nukw es k'sesq't.s, kwénte re7 t7ukwmú'yetn

Seems like it is going to rain, take your umbrella

St'ek r c7ukwmé'wel ne c'leq'mé'lt'n, néwel-ce

The school bus is coming, run

